



Gloria Corpas Pastor

Investigadora principal de los proyectos que se listan a continuación

Máster conjunto Erasmus Mundus

European Masters in Technology for Translation and Interpreting (599287-EPP-1-20181-UK-EPPKA1-JMD-MOB). 2018-2024. Financiado por la Comisión Europea; Erasmus+: Enseñanza superior – Másteres conjuntos Erasmus Mundus. Consorcio: University of Wolverhampton (Reino Unido, Universidad coordinadora), Universidad de Málaga (G. Corpas es IP en la UMA), New Bulgarian University (Bulgaria), Universiteit Gent (Bélgica).

Proyectos de transferencia de conocimiento

Sistema integrado Voz-texto para IntérPretes: Prueba de Concepto (PDC2021-121220I00). Financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación. Proyectos de I+D+i para la realización de “Pruebas de concepto”. Programa estatal de I+D+i orientado a los retos de la sociedad.

Prueba de Concepto VIP: sistema integrado Voz-texto para IntérPretes (E3/04/21). 2021-2022. Financiado por la Universidad de Málaga. I Plan Propio de Investigación, Transferencia y Divulgación Científica. Ayuda de prototipo y/o prueba de concepto.

MI4ALL – Interpretación Automática Para Todos Mediante una API Basada en Aprendizaje Profundo (UMA-CEIATECH-04). 2019-2021. Financiado por la Consejería de Economía, Conocimiento, Empresas y Universidad de la Junta de Andalucía a través del Campus de Excelencia Internacional (CEI) - Andalucía Tech.

Redes de I+D

INTEC: Interpretación y Nuevas Tecnologías (D5-2021_03). 2021-2022. Financiado por el Vicerrectorado de Investigación y Transferencia de la Universidad de Málaga. Centros y grupos participantes: LEXYTRAD (Universidad de Málaga); Heidelberg Center for Ibero-American Studies (Universität Heidelberg); Brussels Institute for Applied

Linguistics (Vrije Universiteit Brusse); Research Group in Computational Linguistics (University of Wolverhampton); EQTIS (Universiteit Gent); Interdepartment Research Center on AI (Università di Bologna); Spoken Language Processing Group (LIMSI); CITTAC y GIR Lenguajes de Especialidad de la Lengua Inglesa (Universidad de Valladolid); Hong Kong Baptist University; Xi'an Jiaotong-Liverpool University.

Proyectos de I+D

GAMATUR: Generador Audiovisual Multilingüe Adaptado a la promoción del sector TURístico (Ref. DGP_PIDI_2024_01159). 2026-2029. Proyectos de investigación aplicada y desarrollo experimental por los agentes del Sistema Andaluz del Conocimiento al amparo de la Línea 2. Junta de Andalucía.

PROMOTUR: Desarrollo de un sistema IA audiovisual y multilingüe para la PROMoción TURística (Ref. PID2024-160929OB-I00). 2025-2029. Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades. «Proyectos de Generación de Conocimiento» y actuaciones para la formación de personal investigador predoctoral asociadas a dichos proyectos, en el marco del Plan Estatal de Investigación Científica, Técnica y de Innovación 2024-2027.

DIFARMA: Diseño e Implementación de un sistema multilingüe para la automatización de la comunicación en el sector FARMacéutico (Ref. HUM106-G-FEDER). 2024-2027. Financiado por el Fondo Europeo de Desarrollo Regional (FEDER), en el marco del II Plan Propio de Investigación, Transferencia y Divulgación Científica de la Universidad de Málaga.

DÍGAME: DIseño y proGrAmación de un prototipo multilingüe para la comunicación en enferMERía de urgencias y emergencias (Ref. PPRO-IUI-2023-06). 2024-2027. Financiado por el Fondo Europeo de Desarrollo Regional (FEDER), en el marco del II Plan Propio de Investigación, Transferencia y Divulgación Científica de la Universidad de Málaga.

RECOVER: InterpREtación automática multilingüe para casos COVID-19 en los sERvicios de urgencias (ProyExcel_00540). 2022-2025. Financiado por la Junta de Andalucía. Proyectos de Excelencia. PAIDI 2020.

Optimización y adaptación multilingüe del módulo de corpus para la integración del francés en sistema VIP. 2021-2022. Financiado por la Embajada de Francia en España.

Adaptación multilingüe y multi-dominio para la optimización del sistema VIP (VIP II) (PID2020-112818GB-I00). 2021-2025. Financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación. Programa Estatal de Generación de Conocimiento y Fortalecimiento

Científico y Tecnológico del Sistema de I+D+i. Proyecto de Generación del Conocimiento Tipo B.

TRIAGE: Sistemas de diálogo multilingües de base neuronal para el desarrollo de apps en el ámbito sanitario (español - inglés/árabe) (UMA18-FEDERJA-067). 2019-2021. Financiado por el Programa operativo FEDER Andalucía 2014-2020.

VIP: sistema integrado Voz-texto para IntérPretes (FFI2016-75831-P). 2016-2020. Financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad. Programa Estatal de Fomento de la Investigación Científica y Técnica de Excelencia. Subprograma Estatal de Generación de Conocimiento.

TERMITUR: Diccionario inteligente TERMIInológico para el sector TURístico (alemán-inglés-español) (HUM2754). 2014-2019. Financiado por la Junta de Andalucía. Consejería de Economía, Innovación, Ciencia y Empleo. Proyectos de investigación de excelencia. Proyectos motrices y de investigación.

EXPERT: EXPloiting Empirical appRoaches to Translation (317471-FP7-PEOPLE2012-ITN). 2012-2016. Financiado por la Comisión Europea a través del Programa Marie Curie Initial Training Networks (ITN). Investigadora responsable de la Universidad socia-UMA.

INTELITERM: Sistema inteligente de gestión terminológica para traductores (FFI201238881). 2012-2016. Financiado por el Ministerio de Economía y competitividad. Dirección General de Investigación Científica y Técnica. VI Plan Nacional de Investigación Científica, Desarrollo e Innovación Tecnológica 2008-2011, a través del subprograma de Proyectos de Investigación Fundamental no Orientada.

LATEST: Advanced Language TEchnology Platform for TranSlaTors (PIEF-GA-2012327197). 2013-2015. Financiado por la Comisión Europea a través del Programa Marie Curie FP7-PEOPLE-2012-IEF.

TELL-ME: Towards European Language Learning for Medical professionals (517937LLP-2011-UK-LEONARDO-LMP). 2012-2013. Financiado por la Comisión Europea a través del Programa Lifelong Learning. Proyecto Leonardo-da-Vinci. Investigadora responsable de la Universidad socia-UMA.

ECOSISTEMA: Espacio Único de Sistemas de Información Ontológica y Tesauro sobre el Medio Ambiente: ECOTURISMO (FFI2008-06080-C03-03). 2008-2011. Financiado por el Ministerio de Ciencia y Tecnología. Dirección General de Investigación. VI Plan Nacional de Investigación Científica, Desarrollo e Innovación Tecnológica 2008-2011, a

través del subprograma de Proyectos de Investigación Fundamental no Orientada. Coordinadora del Subproyecto 2.

Applying Corpora and Natural Language Processing (NLP) methodology to test the validity of translation universals. 2008. Financiado por el Research Institute of Information and Language Processing. Universidad de Wolverhampton.

La contratación turística electrónica multilingüe como mediación intercultural: aspectos legales, traductológicos y terminológicos (HUM-892). 2006-2009. Financiado por la Dirección General de Investigación, Tecnología y Empresa, Secretaría General de Universidades, Investigación y Tecnología de la Junta de Andalucía.

TURICOR: Compilación de un corpus de contratos turísticos (alemán, español, inglés, italiano) para la generación textual multilingüe y la traducción jurídica (BFF2003-04616). 2003-2006. Financiado por el Ministerio de Ciencia y Tecnología. Dirección General de Investigación.

Diseño de un tipologizador textual para la traducción automática de textos jurídicos (español ↔ inglés/alemán/italiano/árabe)(PB98-1399). 1999-2002. Financiado por la Dirección General de Investigación Científica y Técnica del Ministerio de Educación y Ciencia, a través del Programa sectorial de promoción general del conocimiento.

Ayudas competitivas nacionales

Aplicación de Técnicas Avanzadas de PLN al Ámbito de las Tecnologías de la Traducción y la Interpretación (EQC2018-004572-P). 2018-2021. Financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad a través del Subprograma Estatal de Infraestructuras de Investigación y Equipamiento Científico-técnico (Plan Estatal I+D+i 2017-2020).

Training network on language technologies for interpreters (EUIN2017-87746). 2017-2020. Financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad a través del Programa Estatal de I+D+i orientada a los Retos de la Sociedad, en el marco de Acciones de dinamización de carácter internacional “Europa Investigación” 2017.

Acciones coordinadas de I+D

Localización y aplicación de fuentes electrónicas de información jurídica (ACC-1338 HUM-2003). 2004-2005. Financiada por la Junta de Andalucía. Consejería de Educación y Ciencia. Secretaría General de Universidades e Investigación.

Sistema de información on-line al servicio del profesional de la traducción: la guía de expertos de las universidades andaluzas (ACC-687-HUM-2002). 2003-2005. Financiada por la Junta de Andalucía. Consejería de Educación y Ciencia. Secretaría General de Universidades e Investigación.

Proyectos y ayudas de innovación educativa

Perfiles profesionales del mercado de la traducción afines a estudiantes de Máster especialistas en tecnologías lingüísticas. 2021. Financiado por el Vicerrectorado de Innovación Social y Emprendimiento de la Universidad de Málaga. Ayuda para la ejecución de acciones relativas al fomento de la empleabilidad del estudiante (acción 731).

PROFETA: El entorno profesional del TrAductor: fiscalidad y herramientas informáticas para el ejercicio de la profesión (PIE 19-33). 2019-2021. Financiado por la Universidad de Málaga. Proyectos de innovación educativa.

INTERPRETA 2.0: aplicación de herramientas TIC para la enseñanza-aprendizaje de la interpretación (PIE 17-015). 2017-2019. Financiado por la Universidad de Málaga. Proyectos de innovación educativa.

TRADICOR: Sistema de gestión de corpus para la innovación didáctica en traducción e interpretación (PIE 13-054). 2013-2015. Financiado por la Universidad de Málaga. Proyectos de innovación educativa.

TRADITEC: Reflexión e innovación en torno a la enseñanza-aprendizaje de las Tecnologías de la Traducción y la Interpretación (TTI) en el marco del EEES (PIE 10133). 2010-2012. Financiado por la Universidad de Málaga. Proyectos de innovación educativa.

Diseño de una plantilla electrónica para la evaluación y revisión de proyectos de Traducción especializada según las normas del sector (PIE 07-049). 2007-2009. Financiado por la Universidad de Málaga. Proyectos de innovación educativa para la convergencia en el EEES. Servicio de Innovación Educativa y Secretariado de Nuevas Tecnologías Aplicadas a la Enseñanza y Laboratorios Tecnológicos.

Introducción al inglés científico: redacción, traducción y revisión de artículos de investigación (CAV 2007/2008). 2007-2009 (prorrogado hasta 2013). Financiado por la Universidad de Málaga. Vicerrectorado de Desarrollo Tecnológico e Innovación. Secretariado de Nuevas Tecnologías Aplicadas a la Enseñanza y Laboratorios Tecnológicos.

Simulación de la gestión empresarial de proyectos de traducción científico-técnica a través de una plataforma DEV (PIE 04-004). 2004-2005. Financiado por la Universidad de Málaga. Innovación Educativa y Enseñanza Virtual.

Localización de documentación digital y compilación de corpus de textos médicos y jurídicos (originales y traducidos) para la validación y evaluación de encargos de traducción (PIE 03-10). 2003-2004. Financiado por la Universidad de Málaga. Innovación Educativa y Enseñanza Virtual. Proyectos de Innovación Educativa para la Mejora de la Práctica Docente.

Aplicación de las Tecnologías de la Información y la Comunicación (TIC) para la implementación de módulos docentes semipresenciales: una experiencia piloto en el marco de la Licenciatura de Traducción e Interpretación. 2001-2002 (prorrogado hasta 2003). Financiado por la Universidad de Málaga. Innovación Educativa y Enseñanza Virtual (IEEV).

La enseñanza semipresencial en el ámbito universitario: una experiencia piloto en la licenciatura de Traducción e Interpretación. 2001-2002. Financiado por la Universidad de Málaga. Innovación Educativa y Enseñanza Virtual (IEEV).

El aula virtual: un nuevo recurso pedagógico al servicio de la enseñanza de la traducción. 1998-1999. Financiado por la Universidad de Málaga. Innovación Educativa y Enseñanza Virtual (IEEV).